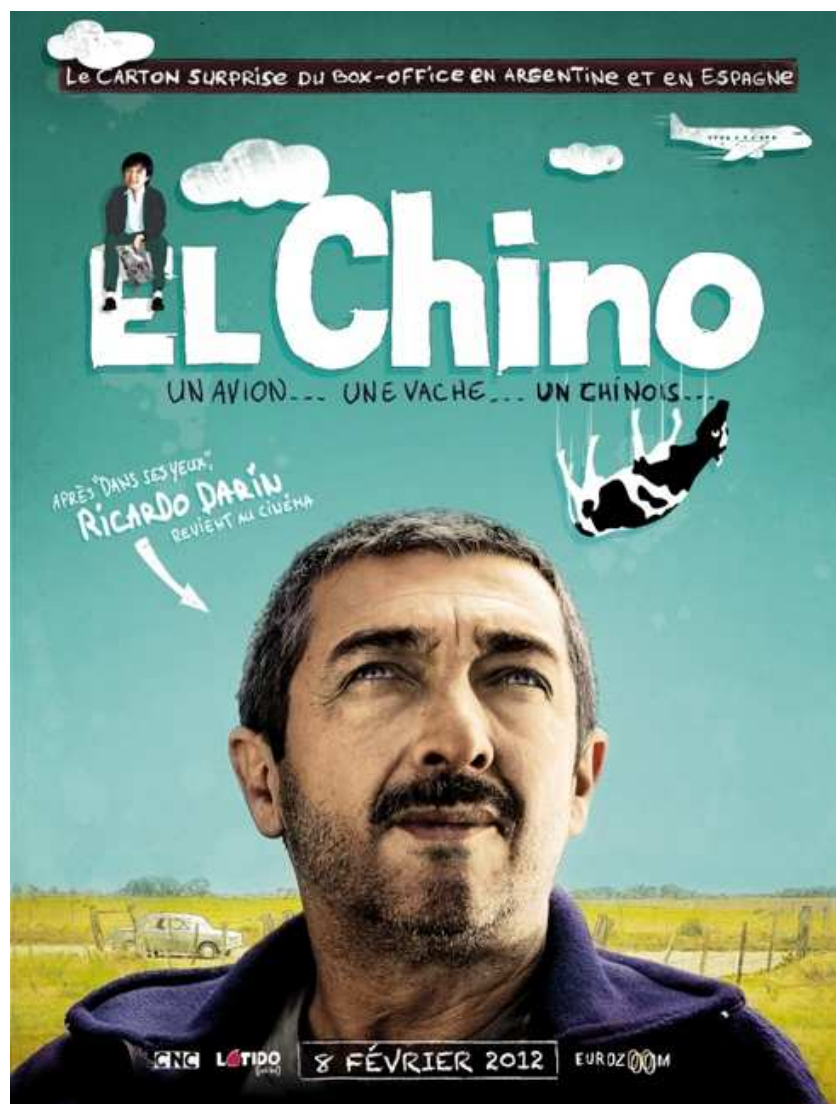




*El Chino,*  
*Un film de Sebastián Borensztein*



**Dossier d'accompagnement**

**Collège - lycée**

# SOMMAIRE

<b>FICHA TÉCNICA.....</b>	<b>3</b>
<b>SOBRE LA PELÍCULA .....</b>	<b>4</b>
<b>Entrevistas.....</b>	<b>5</b>
Ricardo Darín y Sebastián Borensztein nos hablan de su película “Un cuento chino” .....	5
Ricardo Darín y Sebastián Borensztein: Una tragedia para reír .....	8
<b>Críticas y comentarios generales .....</b>	<b>12</b>
Una sátira sobre la casualidad, .....	12
NOTE D’INTENTION DE SEBASTIÁN BORENSZTEIN .....	14
<b>COMPLEMENTOS.....</b>	<b>15</b>
<b>Sobre el exilio .....</b>	<b>15</b>
Exilio .....	15
Exilio .....	16
<b>La guerra de las Malvinas .....</b>	<b>17</b>
Carte de l’ Argentine, des Iles Malouines et de la Géorgie du Sud .....	18
Malvinas: la guerra por unas islas que provocó la caída de la dictadura argentina .....	19
<b>Les “insolites” Dans la presse.....</b>	<b>21</b>
L’ encombrant postérieur de Saddam Hussein .....	21
<b>Otras fuentes :.....</b>	<b>22</b>
<b>Para profundizar :.....</b>	<b>22</b>

# FICHA TÉCNICA

**Director:**

Sebastián Borensztein

**Productores generales:**

Pablo Bossi, Juan Pablo Buscarini, Gerardo Herrero, Mariela Besuievsky, Isabel García Peralta, Benjamín Odell y Axel Kuschevatzky

**Productores ejecutivos:**

Juan Pablo Buscarini y Gerardo Herrero

**Productor asociado:**

Carlos L Mentasti

**Dirección de fotografía:**

Rodrigo Pulpeiro

**Música:**

Lucio Godoy

**Montaje:**

Fernando Pardo

**Edición de sonido:**

Charly Schmukler

**Sonido directo:**

Eduardo Esquide

**Sinopsis**

Roberto es un veterano de la guerra de Malvinas. Su vida se ha detenido hace veinte años a causa de un duro revés del destino y desde entonces vive recluso en su casa, atrincherado, casi sin contacto con el mundo, hasta que un extraño evento lo despierta y lo trae de regreso a la vida. Esta comedia, es la historia del encuentro entre Roberto y un chino llamado Jun que deambula perdido por la ciudad de Buenos Aires en busca del único familiar que tiene vivo, su tío.

**Synopsis**

L'histoire insolite d'un Argentin et d'un Chinois unis par une vache tombée du ciel! Jun débarque mystérieusement en Argentine. Perdu et ne parlant pas un mot d'espagnol, il tombe littéralement sur Roberto, quincaillier maniaque et célibataire grincheux, qui le recueille malgré lui. Ce grain de sable dans la vie très réglée de Roberto va peu à peu le conduire, de situations absurdes en drôles de coïncidences, à changer imperceptiblement...



## Entrevistas



### **Ricardo Darín y Sebastián Borensztein nos hablan de su película “Un cuento chino”**

Por Luis Muñoz Díez,

“Vaca cae del cielo y hunde un barco... no lo pude resistir y dije: así va comenzar mi próxima película”. Confesaba eufórico el guionista y director **Sebastián Borensztein**, e hizo otra declaración de principios: “Hay que abandonar la idea de que la felicidad está en el consumo”. Su película, *Un cuento chino* (2011), podía gustarme o no, pero él ya me tenía ganado.

[...]

Su productor, **Gerardo Herrero**, parecía satisfecho con la buena marcha de esta coproducción con Argentina, todos los interiores se han rodado en la Ciudad de la Luz de Alicante.

Es la tercera película de **Borensztein**, hijo del actor **Tato Bore**, una leyenda en Argentina. **Sebastián Borensztein** conoce ya el éxito como guionista y director de TV, nominado al Emmy por *Tiempo final* en 2008 y adaptada al público americano y actualmente emitida con muy buena audiencia por la TV de más de cuarenta países.

**Ricardo Darín** es otro garante de éxito. Sus éxitos se pueden contar por películas estrenadas en España, pero esta película tiene algo que la hace especial: su personaje, **Roberto**, es diferente a todos los interpretados hasta ahora por el actor. Se trata de un ferretero que vive reñido con el mundo y tiene como único ocio recortar noticias absurdas que aparecen en los diarios. Siente tal identificación con esos hechos absurdos que en su soledad se recrea en ellos como protagonista.

De su alienante soledad le saca un joven chino -**Huang Sheng Huang**- recién llegado a Argentina que ni conoce su lengua ni tiene donde ir. Esta convivencia forzada es un ejercicio de soledad compartida. Por eso elijo esa pregunta para **Ricardo Darín**:

**Un cuento Chino, ¿es una película de soledades?**

Sí, está llena de soledades, de sentimientos, de bloqueos emocionales por distintos motivos. Yo creo que cada uno de los personajes que intervienen en la pintura de este cuento muestra un costado muy solitario.

Juntos comparten soledad

**Al ver esta película he tenido la sensación de que has dejado al galán en el armario. -acoge la pregunta con una risa generosa que repetirá cada vez que aporte un nuevo argumento a la necesidad del cambio-.**

Bueno, no lo he dejado yo, me ha obligado la realidad que ha golpeado mi puerta y me ha dicho basta ya de esto. El espejo también me ayudó muchísimo, por eso, y porque con el personaje estuvimos especialmente enfocados en que fuera lo más antigalán posible. Para nosotros era muy importante que la única persona en la tierra que viera algo positivo de este tipo fuera **Mari**. Estábamos muy interesados en que ella tuviera esa particularidad, digamos que tuviera la exclusividad de tener una mirada benévola sobre este pobre hombre.

Cuidamos mucho como lo mostrábamos con ese bigote gris y el guardapolvo. Roberto es anacrónico...Tuvimos la tentación de que tuviera un pasado militar, pero no era eso. Eran muchas preguntas y pocas respuestas. Hasta que apareció el guardapolvo gris, cuando apareció entendimos todo sobre él. Era la única vestimenta que le podía importar. Era su uniforme de cara al mundo, de hecho si alguien presta atención todo el vestuario de **Roberto** es desastroso, salvo el guardapolvo, que es sagrado. Este personaje no tenía ninguna necesidad de preocuparse por su aspecto, se lleva muy mal con el mundo.

**Es una ventaja el no tener nada que ver con el personaje.**

Eso siempre es una ventaja para el actor. Lo difícil es lidiar con aquellas cosas que se parecen a tus cosas personales, uno no sabe muy bien cómo pararse contra eso y tiendes a justificar. En cambio, cuando uno tiene la oportunidad de visualizar un personaje desde lejos es más sencillo. Sí, agradezco cuando no tengo nada que ver con el personaje, porque me parece que es una liberación, es una catarsis, no intervine la censura y trato de que las cosas fluyan con naturalidad.

**Ricardo Darín no es un actor cómico, pero consigue con casi todas sus interpretaciones que el público sonría.**

No soy cómico, pero si tienes un buen libro entre las manos se pueden hacer muchas cosas, pero por mí mismo no soy cómico. Es difícil hacer comedia y el privilegio de trabajar con **Sebastián** es que tienes muy claro lo que quiere. Uno tiene la ventaja como actor de saber que hay contención. Nuestro trabajo estuvo muy enfocado en no pasarnos. Es difícil encontrar el punto justo, un punto de equilibrio, creo que es lo más difícil en la comedia. En este caso las exageración podrían ser doblemente peligrosa, no solo sería atentar contra lo que perseguíamos, que era hacer una comedia equilibrada, si no, tratándose del tema del choque de dos culturas, dos tíos que no tienen *chance* de entenderse porque no entienden una palabra del idioma del otro y podíamos incurrir en ciertas faltas de respeto a su cultura.

### **Cómo has vivido habitar el guardapolvo gris del ferretero.**

Pocas veces he tenido la sensación de pisar las huellas de un personaje. Me ha ocurrido con el ferretero y con el personaje de *Nueve reinas*. Dimos muchas vueltas con su personalidad y su vestuario, hasta que tuvimos un día mágico en el que apareció el guardapolvo gris. Nos miramos y se lo pusimos a **Roberto**.

### **Ricardo Darín es un actor de cercanías con el que el público se identifica y le tiene simpatía, pero él se resta todo el mérito y achaca lo achaca a la suerte y a los demás.**

Esa es una suerte que tenemos a veces los actores debido a que se nos ofrece la oportunidad de estar en conexión con proyectos que no han salido de nuestra cabeza, pero que nos ayudan a expresarnos y se va estableciendo con el correr del tiempo una especie de perfil que nos identifica. A mí me pasa también, a veces me parece que conozco a la persona de acuerdo con la cantidad de trabajos que he visto de él, y trato de adivinar cual es su verdadera personalidad. Eso pasa, y yo me he dado a conocer a través mis trabajos. Espero que el trabajo no me haya modificado a punto tal de que no sepa quien soy. Pero claro, la percepción que pueda tener el público de mis trabajos está fuera de mi alcance y es algo que solo puedo agradecer, porque en realidad hay tanta gente tan talentosa que no tiene la posibilidad de mostrar sus cualidades... no dejo de pensar que soy un privilegiado.

**Me quedo con esta última frase de Ricardo Darín: “No dejo de pensar que soy un privilegiado”. Darín es muy buen actor pero sus palabras suenan sinceras y sólo las puede pronunciar quien está satisfecho de sí mismo, del mismo modo que plantea sus dudas en voz alta con una franqueza que desarma.**

Hemos tenido la oportunidad de grabar las palabras de **Sebastián Borensztein**, director y guionista de *Un cuento chino* y aquí las podéis escuchar. Nadie mejor que él para hablarnos de su trayectoria profesional y de la película que hoy nos presenta:

Quiero cerrar este reportaje con unas palabras de **Sebastián Borensztein**: “Es absurdo que Argentina haya estado en guerra con Inglaterra, es absurdo que una vaca caiga del cielo y hunda un barco. Ahora, lo que no es absurdo es que dos personas que vivan en las antípodas del planeta geográficamente y culturalmente hablando tengan la posibilidad de ser el uno la llave que le abre la puerta para resolver su vida al otro”

<http://www.culturamas.es/blog/2011/06/22/69472/>



## **Ricardo Darín y Sebastián Borensztein: Una tragedia para reír**

Entrevista Actor y director de “Un cuento chino” Basándose en un hecho real -una vaca cae del cielo a un bote, y mata a una joven-, la película reúne al chino que perdió a su amada y al personaje de Darín, un ex combatiente de Malvinas, un ferretero que se lo encuentra luego en Buenos Aires. “El es más alegre, yo soy más tremendista”, dice el realizador del actor. Y hasta tienen otra idea (¿descabellada?) para una nueva película.

Por Diego Papic,

[...]

Se podría hacer un chiste parecido con **Un cuento chino**, la película dirigida por Borensztein que se estrena el jueves, pero nada que ver: el chino es Jun (Huang), un joven que llega de China a Buenos Aires sin hablar una sola palabra de castellano, y se tropieza con Roberto (Darín), un ferretero arisco y malhumorado que no encuentra la manera de evitar albergarlo en su casa hasta que encuentre a su familia perdida. Al mismo tiempo llega a la ciudad Mari (Santa Ana), una chica de campo, optimista y alegre, que está enamorada de Roberto y trata de romper su coraza, de ablandarlo.

**Un cuento chino** es la segunda película de Borensztein -la primera, **La suerte está echada**, había sido protagonizada por Marcelo Mazzarello y Gastón Pauls- y Darín recuerda los almuerzos con Borensztein en los que le ofreció el papel: “Empezamos a tomar como metodología una cosa, que espero que no perdamos, que era encontrarnos todos los miércoles a almorzar, a comernos una provoleta. Y quedó como código la provoleta, la provoleta nos identifica.”

*Borensztein:* Un día fuimos a comer y le dije: “Mirá, quiero que leas esto. Leelo y dame una opinión”, y al otro día me llamó y me dijo: “Vamos a hacerlo”. Así empezó. Empezamos a trabajar, él empezó a visualizar su Roberto, empezamos a intercambiar ideas, y muchas se incorporaron al guión.

Tanto Jun como Roberto han atravesado tragedias. La de Jun abre la película y marca el tono de humor amargo y absurdo. Hay un paisaje bucólico en un lago de China y dos enamorados en un bote que se están comprometiendo en matrimonio. La imagen es perfecta hasta que del cielo cae una vaca, sobre la chica, y la mata. Y si la vaca cayendo del cielo puede parecer inverosímil, es bueno saber que la noticia salió publicada en los diarios. Cuando la leyó Borensztein, hace más de diez años, dice que se volvió loco.

“Era una imagen que no me podía quitar de la cabeza -recuerda-. Pensaba en los pescadores que ya terminaron su faena diaria, fumándose un pucho (de tabaco), sentado en la cubierta de su barco, y de pronto ven un puntito negro que se acerca, se acerca, se acerca y es una vaca. Dije: ¿cómo puede ser? El cielo es tan enorme, el mar es tan gigante y esos dos hechos se juntan. Esto tiene que ser el comienzo de una próxima película.”

¿Cómo manejaste el equilibrio entre la tragedia y la comedia?

*Borensztein:* Yo no me senté a escribir una comedia. Son dos tragedias que se colisionan y, por la mirada que uno tiene de la vida en general, es imposible que no se produzca humor. También podías haber hecho **La masacre de Texas** en esa casa. El podría haber terminado con una motosierra cortando al chino en ocho pedazos, y hubiera sido una película de terror. Pero la mirada que nosotros tenemos con Ricardo es de humor. El es más alegre, yo soy más tremendista. El me contiene en ese sentido. Las dos miradas ayudaron mucho. Pero nadie tiene que decir una sola palabra en la película como si estuviera haciendo una comedia. Están padeciendo.

No sólo es Jun quien padece; Roberto también fue víctima de una tragedia. “Este tipo es un ex combatiente de Malvinas -revela Darín-. Es un tipo que por razones personales quedó aislado del mundo, se autoexilió en su propia casa, cortó relaciones con los demás. No la está pasando bien. Y que aparezca una relación que lo modifica, precisamente con un tipo que no se puede comunicar, me pareció de mucha vigencia.”

*Borensztein:* Ideológicamente para mí el personaje de Roberto representa al argentino medio traicionado por el sistema, cagado a palos, vapuleado una y otra y otra vez, intentando finalmente sobrevivir. No es un obsesivo de los tornillos: no quiere que lo caguen, que es distinto.

Borensztein se refiere a la primera escena de Roberto: la película lo presenta contando la cantidad de tornillos que vienen en una caja de 250, comprobando que faltan unos cuantos y llamando para quejarse. Continúa Borensztein: “No quiere que lo caguen. Pero si vos te ponés a contar los tornillos de una caja, seguramente no vienen...” *Darín:* ...todos sabemos que nos están cagando en algún lugar, todo el tiempo, y ya lo tenemos medio como aceptado, forma parte del folclore popular. Tenemos como una gimnasia de bancarnos que nos caguen permanentemente, no se sabe muy bien por qué.

*Borensztein:* Entonces a Roberto le aparece un chino que le cae del cielo, y él trata de ayudarlo como uno lo haría, que es llevándolo a las autoridades. Y nadie se hace cargo y se termina haciendo cargo él.

*Darín:* Es un tipo a punto de estallar.

¿Cómo fueron construyendo el personaje?

*Darín:* No, estaba totalmente delineado por él.

*Borensztein:* (interrumpiendo) No, no, no, si bien el personaje estaba delineado, Ricardo no te va a decir algo que yo sí te voy a decir: finalmente la composición del personaje es una composición de Ricardo. Uno puede leer un personaje e interpretarlo de diferentes maneras. Es un cascarrabias, es un resentido, pero eso puede tener muchos colores. Y lo que hizo Ricardo fue pensar mucho el personaje y hacerme mucha devolución diciéndome: “Pero el tipo haría esto, haría lo otro”. Empezó a darle tridimensionalidad.

¿Qué tipo de dudas tenían?

*Borensztein:* ¿Está herido o no? ¿Le metieron un balazo en la guerra? ¿Está tullido o está entero? Son matices. Decidimos que es un tipo que está entero, es un tipo que tuvo en la guerra un comportamiento heroico.

¿Por qué elegiste que fuera veterano de Malvinas?

*Borensztein:* Soy clase ‘63. Yo no hice el servicio militar, tuve suerte, me salvé. Pero la realidad es que tuve amigos que sí, amigos que estuvieron en el frente, tuve un amigo al que le escribí cartas todas las semanas hasta que no se le pudo escribir más por el bloqueo. Lo fui a visitar cuando llegó herido a Campo de Mayo. Yo viví la guerra de una manera muy personal. Y siempre, desde que me dedico a lo que me dedico, quise de alguna manera hablar del tema.



¿Cómo fue la elección de Ignacio?

*Darín:* Nacho formó parte de un casting. Cuando empezó, Sebastián me llamó por teléfono y me dijo: “Lo tengo, lo tengo, es el primero que vi”. Estaba enloquecido, muy entusiasmado,

muy movilizado, porque Nacho había hecho un gran casting. Muy rápidamente nos dimos cuenta de que estábamos en presencia de alguien muy subido a la película, aportando permanentemente...

*Borensztein:* Eso es muy importante. El tema del mundo chino, que uno desconoce. El decía: “No, un chino jamás haría esto”. Había que crear un lenguaje. El personaje de Nacho no entiende español. Hay que actuar, no entender.

*Darín:* Es muy difícil, porque gestualmente reaccionás casi sin querer.

¿Y Muriel?

*Borensztein:* Con el personaje de Mari me pasó que podía tener muchos *physique du rol* diferentes. Al casting vino gente desconocida y conocida. Pero con Muri pasó lo mismo que pasó con Nacho. Yo la vi y dije: “Es Mari”. Además hubo una cosa que me dijo Muriel que me gustó. Me dijo: “Yo esto lo voy a hacer muy bien, confiá”. Me gustó eso. Soy intuitivo en ese sentido. Confié en ella.

*Darín:* Es uno de esos personajes que escasean cada vez más. Es alguien que está feliz por el solo hecho de estar vivo, que dice todo lo que se le pasa por la cabeza, sin censura. Es un personaje muy lindo. Creo que ahí también estuvimos rápidamente de acuerdo. Ustedes habían trabajado juntos.

*Darín:* Trabajamos en **Tiempofinal**, pero fue una cosa más acotada. Siempre fantaseamos, desde hace mucho tiempo. Hace muchísimos años nos había agarrado un entusiasmo con contar un episodio de la vida real que a mí me había ocurrido y que nos causaba mucha gracia.

*Borensztein:* ¿Te acordás? Empezaba con la parrilla con el chorizo... (se ríen) ¿Cómo fue?

*Borensztein* (riéndose): No, ya fue, ya pasó.

*Darín:* A lo mejor se convierte en un guión más adelante.

[http://beta.clarin.com/espectaculos/cine/Ricardo-Darin-Sebastian-Borensztein-tragedia\\_0\\_447555360.html](http://beta.clarin.com/espectaculos/cine/Ricardo-Darin-Sebastian-Borensztein-tragedia_0_447555360.html)



## Críticas y comentarios generales

### Una sátira sobre la casualidad,

Ana Marcos

Ricardo Darín interpreta a un ferretero cascarrabias al que el destino obliga a convivir con un chino que no habla castellano en 'Un cuento chino', la última película de Sebastián Borensztein sobre la convivencia entre culturas

Uno a uno, Roberto cuenta los clavos de una caja. Por cada alcayata que suma, su tono se endurece, su gesto se agrava y su conteo se convierte en una ristra de calificativos poco acordes con las propiedades de estos objetos. A Roberto, ferretero en un barrio de Buenos Aires, no le salen las cuentas, una vez más. "Estamos habilitados a suponer que alguien que está enojado, puede tener sus motivos. Alguien que está dolorido, seguramente tiene una causa", excusa a su personaje, Ricardo Darín, de visita promocional en Madrid para presentar [Un cuento chino](#), la última película del director argentino [Sebastián Borensztein](#), que se estrena hoy en España.

Esta "sátira", como la denomina el intérprete argentino, con algo de cuento y un poco de fábula -por la aparición fortuita de una vaca que cae del cielo- rompe con el sinsentido en el que vive el personaje de Darín, cuando un ciudadano chino aparece de manera fortuita en la vida de este ermitaño huraño. Es entonces cuando el filme se convierte en "una historia sobre el enfrentamiento entre conceptos que se entienden de manera diferente en dos culturas, la oriental y la occidental".

La idea oriental de dotar a cada circunstancia de un significado la encarna el actor Huang Sheng Huang, perdido en la capital argentina. La indignación constante con cada piedra en el camino es patrimonio de Roberto. Lo que descubren protagonista y espectador es que, después de chocar frontalmente contra su soledad y ser capaz de solidarizarse con un hombre sin mas rumbo que un tatuaje con la dirección de un familiar, "el tipo está hecho de una materia noble".

"Roberto sigue atrincherado como excombatiente de Malvinas", explica Darín. Borensztein encontró a su protagonista en un hombre argentino que luchó en la guerra que enfrentó a Argentina e Inglaterra en las postrimerías de la dictadura militar que asoló el país del Cono Sur en los ochenta. "Un auténtico héroe", apostilla el actor, "solo, subido en una piedra, y con la única ayuda de una ametralladora, se enfrentó a un helicóptero y consiguió que su batallón pudiera escapar". El combatiente anónimo es poseedor de una medalla honorífica que tienen, solamente, los próceres argentinos San Martín y Belgrano. Pese a lo magno de su obra y condecoración, los avatares de estos soldados se unen todos en el personaje de Roberto.

Unos metros más abajo del hotel Emperador, donde Darín desvela los pormenores de este cuento chino, otra trinchera trata de sobrevivir a los embistes del tiempo. Los indignados del 15-M se cuelan en la conversación. "Esta juventud reclama cosas justas, muy justas", dice con la misma convicción que defiende a su personaje. "Lo único que pido es que lo cuiden. Cuando uno tiene algo precioso entre manos no puede desenfocarse. A veces las reuniones se vuelven multitudinarias y corren el riesgo de desvirtuarse. En honor a lo que pienso, a mis hijos, a la juventud que está tan desengañada en muchos aspectos, que no se desenfocuen, que no permitan la intromisión de otros que puedan llevar las cosas a otro lado".

[http://www.elpais.com/articulo/cultura/satira/casualidad/elpepucul/20110616elpepucul\\_11/Te](http://www.elpais.com/articulo/cultura/satira/casualidad/elpepucul/20110616elpepucul_11/Te)  
[S](#)



## NOTE D'INTENTION DE SEBASTIÁN BORENSZTEIN

Quel genre d'histoire ce film raconte-t-il ? On pourrait la résumer en une phrase : « L'histoire d'un Argentin et d'un Chinois unis par une vache tombée du ciel ». On pourrait également la décrire comme la rencontre de deux hommes, un Argentin et un Chinois, dont les tragédies se sont croisées ici, à Buenos Aires, et cette rencontre est la clé qui va leur permettre de transformer leurs vies.

El Chino est aussi un conte à la fois universel et très argentin. Universel parce qu'il parle de détresse et de douleur d'âme, des choses qui n'ont ni nationalité ni âge. Et très argentin aussi, parce que son héros est un vétéran de la guerre des Malouines. Un principe m'a guidé lors de l'écriture de ce scénario et de la réalisation de ce film : plus vous vous éloignez de vous-même, plus cela vous rapproche de vous. Plus vous vous renfermez sur vous-même, plus fort sera le coup qui vous fera sortir de cet enfermement.

C'est ce qui arrive à ces deux personnages qu'un monde sépare. Roberto et Jun vont finalement, et de manière naturelle, se sauver l'un l'autre de situations inconfortables, voire périlleuses. La rencontre entre ces deux êtres si différents nous permet d'explorer des sentiments comme l'abandon, la solitude et l'instinct de survie. L'histoire a des airs de comédie dramatique et le regard porté sur les deux tragédies, chinoise comme argentine, est plein d'humour.

D'un point de vue esthétique, ce film compte de nombreux détails visuels qui fonctionnent comme autant d'indicateurs temporels de l'époque dans laquelle Roberto s'est muré. Dans El Chino, le traitement particulier de la lumière cherche à combiner la nostalgie avec l'humour et l'obscurité avec la promesse d'une vie future possible. La lumière a un immense impact sur les émotions et donne une portée plus grande au récit. Elle doit accompagner tant le jeu des acteurs que la mise en scène.

Je souhaitais que le jeu des acteurs soit le plus réaliste et vraisemblable possible. L'humour n'est pas dans leur jeu, mais dans le regard que l'on porte sur eux. Ceci est mon troisième film, je me suis senti la maturité professionnelle suffisante pour mener à bien ce projet.



# Complementos



## Sobre el exilio

### Exilio

No debiera arrancarse a la gente de su tierra o país, no a la fuerza.  
La gente queda dolorida, la tierra queda dolorida.  
Nacemos y nos cortan el cordón umbilical. Nos destierran y nadie nos corta la memoria, la lengua, los calores. Tenemos que aprender a vivir como el clavel del aire, propiamente del aire.  
Soy una planta monstruosa. Mis raíces están a miles de kilómetros de mí y no nos ata un tallo, nos separan dos mares y un océano. El sol me mira cuando ellas respiran en la noche, duelen de noche bajo el sol.

Juan Gelman

Roma. 14-5-80

(Bajo la lluvia ajena)

## **Exilio**

El destierro es redondo:  
un círculo, un anillo:  
le dan vuelta tus pies, cruzas la tierra,  
no es tu tierra,  
te despierta la luz, y no es tu luz,  
la noche llega: faltan tus estrellas,  
hallas hermanos: pero no es tu sangre.

Eres como un fantasma avergonzado  
de no amar más a los que tanto te aman,  
y aún es tan extraño que te falten  
las hostiles espinas de tu patria,  
el ronco desamparo de tu pueblo,  
los asuntos amargos que te esperan  
y que te ladrarán desde la puerta.

**Pablo Neruda - Manuel García**





# La guerre de las Malvinas

## Carte de l'Argentine, des Iles Malouines et de la Géorgie du Sud



Source : Carte dessinée d'après The Falkland Islands Review. Londres : HMSO, 1983, p. 106 <http://web.univ-pau.fr/~parsons/thes-p1.html>

## **Malvinas: la guerra por unas islas que provocó la caída de la dictadura argentina**

Hace ahora 25 años, el 2 de abril de 1982, el Gobierno argentino, un régimen militar cuya popularidad caía en picado, ordenó el desembarco de jóvenes soldados en las islas Malvinas, bajo soberanía británica desde 1833.

Preocupada por el creciente descontento popular, la crisis económica y los atisbos de reorganización de los partidos políticos, la dictadura impuesta en Argentina desde 1976 vio en la recuperación del archipiélago una oportunidad para perdurar. **Los jerarcas militares planearon una acción sorpresiva y de pocos días que obligara a los británicos a negociar.** Sin embargo, partieron de supuestos erróneos.

"Pensaron que el Reino Unido no reaccionaría militarmente y que EEUU, al ser Argentina un aliado en la lucha contra el comunismo, les iba a dar su apoyo o ser neutral e iba a forzar a los británicos a dialogar", explica el investigador Pablo Camogli, autor de 'Batallas de Malvinas'. No fue así.

La operación **estaba prevista para mediados de mayo de 1982**, pero los planes se precipitaron cuando, el 19 de marzo, una delegación argentina izó la bandera nacional en las islas Georgias, también bajo dominio británico.

En la madrugada del 2 de abril fuerzas del país sudamericano tomaron por asalto las Malvinas e **instauraron un gobierno local bajo el mando del general Mario Benjamín Menéndez.**

Miles de compatriotas vitorearon en Buenos Aires la decisión del entonces presidente de facto, Leopoldo Galtieri, quien apostaba porque los británicos accederían al diálogo.

Sin embargo, un día después la entonces primera ministra británica, Margaret Thatcher, despachó su flota hacia el Atlántico Sur, mientras que el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas exigía el repliegue de las tropas argentinas y el inicio de las negociaciones. Nada de eso ocurrió y tras el fracaso de la diplomacia para abrir el diálogo, **el 1 de mayo estalló la guerra con un bombardeo británico** sobre Puerto Argentino, la rebautizada capital de las islas.

Un día más tarde el conflicto vivía uno de sus acontecimientos más cruentos y polémicos: el submarino nuclear británico 'Conqueror' hundió el crucero argentino 'General Belgrano' en un punto del Atlántico que, según sostienen los suramericanos, estaba fuera del campo de operaciones, por lo que tachan al acto, en el que murieron 323 argentinos, como un "crimen de guerra".

### **El fin del régimen argentino**

Las batallas, por mar, tierra y aire, se agudizaron y, si bien los argentinos lograron destruir varias piezas clave de la flota enemiga, la superioridad del poderío bélico británico se hizo notar. A comienzos de junio los argentinos habían perdido posiciones y comenzaron a replegarse hacia Puerto Argentino, su último bastión.

El 12 de junio, mientras violentos combates sacudían las Malvinas, en Buenos Aires, el Papa **Juan Pablo II congregó a dos millones de personas para orar por la paz.** Dos días después, ya sin capacidad de respuesta, el general Menéndez firmó la rendición.

La victoria británica permitió a Thatcher reafirmarse en el poder -todavía hoy los malvinenses la ven como la heroína que les liberó de la agresión de la Junta militar argentina- mientras que para Galtieri se tradujo en una inmediata salida de la presidencia y su reemplazo por el general Reynaldo Bignone. Un año más tarde, **Bignone convocó elecciones, poniendo fin al sangriento régimen.**

En 1986, Galtieri, el almirante Jorge Anaya y el brigadier Basilio Lami Dozo, miembros de la junta militar que gobernó Argentina durante la guerra, fueron condenados por el Consejo Supremo de las Fuerzas Armadas a 12, 14 y 8 años de prisión, respectivamente, por "negligencia" en la dirección de las tropas durante el conflicto.

El tribunal castrense los consideró responsables de "mantener en combate, una vez conocida la reacción inglesa, a las fuerzas propias en inferioridad de condiciones en relación al enemigo hasta la derrota final".

En 1988 un tribunal civil confirmó la condena, pero un año después los condenados **fueron indultados por el entonces presidente Carlos Menem**, en una medida que también benefició a otros comandantes condenados por violaciones a los derechos humanos durante la dictadura.

En la guerra murieron 255 británicos, tres isleños y 649 argentinos, en su mayoría jóvenes de entre 18 y 19 años. Argentina movilizó a las islas unos 13.000 hombres, con una fuerza de apoyo de otros 10.000 en el continente, mientras que los británicos enviaron entre 11.000 y 15.000 efectivos, con otros 20.000 en barcos de aprovisionamiento y apoyo logístico.

Las diferencias entre las dos fuerzas eran insalvables: **Gran Bretaña contaba con un ejército profesional**, tecnología avanzada -en parte provista por EEUU- y el apoyo de la OTAN.

Argentina, por su parte, cometió errores estratégicos, como enviar reclutas inexpertos no adaptados al clima frío en vez de fuerzas de elite, y mantener a las tropas durante un largo período en trincheras húmedas y con insuficiente alimento.

A un cuarto de siglo del conflicto y tras muchos años más de malabarismos con frases diplomáticas, perduran los conflictos entre Argentina y Reino Unido a causa de las islas. Así, han caído en saco roto el diálogo en las comisiones de cooperación en materia pesquera y en hidrocarburos y el pasado jueves Argentina prohibió a las empresas petroleras operar en el país si tienen contratos de explotación en la zona de las islas.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2007/03/30/internacional/1175254630.html>



## Les “insolites” Dans la presse



### L'encombrant postérieur de Saddam Hussein

La police britannique a arrêté un ancien soldat accusé d'avoir spolié l'Irak d'une partie du postérieur de Saddam Hussein. Ce fragment de bronze provient de la monumentale statue du dictateur, déboulonnée en avril 2003, à Bagdad. A l'époque, Nigel Ely accompagnait une équipe de télévision couvrant la chute du régime. “Je voulais un morceau de la statue. J'ai dit aux marines que j'étais un vétéran et que j'étais avec la presse, et ils m'ont dit : ‘Pas de problème, mon vieux, sers-toi’”, a confié le vétéran à la BBC. Aidé d'un marine et armé d'un pied-de-biche, M. Ely s'est servi. “Je voulais juste une pièce pour le mettre dans ma poche, je me suis retrouvé avec un morceau de 60 cm<sup>2</sup>. Je l'ai chargé à l'arrière de mon camion, et je n'y ai plus repensé jusqu'à ce qu'on essaie de rentrer au Koweït. L'armée koweïtienne nous a arrêtés. [...] Ils ont confisqué tous les souvenirs des journalistes, mais j'ai dit que ces fesses étaient un blindage contre les balles et les bombes, et ils ont laissé tomber.”

Quelques jours plus tard, Nigel Ely rentre en Angleterre avec son trophée. “J'ai dû payer une fortune en excédent de bagage.” L'an dernier, l'ancien soldat met la pièce aux enchères au profit des vétérans britanniques et américains blessés. La relique n'atteindra pas son prix de réserve, fixé à 250 000 livres (300 000 euros). Aujourd'hui, note le Sun, l'ancien membre des SAS est accusé d'avoir violé la loi irakienne qui interdit l'exportation de “biens culturels irakiens saisis illégalement”. Le vétéran ne décolère pas. “Comment est-ce qu'on peut classer ça comme bien culturel alors que [cette statue] a été érigée par le plus grand tyran depuis Attila ?” s'émeut-il.

<http://www.courrierinternational.com/article/2012/01/24/l-encombrant-posterieur-de-saddam-husseini>



## Otras fuentes :

- Site officiel du film :  
<http://www.uncuentochino.com.ar/>
- Sobre el director :  
<http://www.sebastianbores.com/home.php>

## Para profundizar :

- Cronología sobre la guerra de las Malvinas :  
<http://www.yendor.com/vanished/s-falklands-war.html>
- Chronologie succincte mais parlant de la situation actuelle :  
[http://www.lexpress.fr/actualite/monde/amerique/malouines-histoire-d-un-contentieux-multiseculaire\\_850453.html](http://www.lexpress.fr/actualite/monde/amerique/malouines-histoire-d-un-contentieux-multiseculaire_850453.html)
- Chronologie et thèse en français :  
<http://laguerredesmalouines.fr/>  
<http://web.univ-pau.fr/~parsons/thes-som.html>  
[http://www.istor.cide.edu/archivos/num\\_8/dossier1.pdf](http://www.istor.cide.edu/archivos/num_8/dossier1.pdf)
- Sur les insolites dans les journaux :  
[http://www.courrierinternational.com/insolites\\_overview](http://www.courrierinternational.com/insolites_overview)
- Sobre las migraciones en Argentina  
<http://www.ub.edu/geocrit/sn-94-31.htm>  
<http://www.ub.edu/geocrit/sn-69-46.htm>

**Crédits photographiques :** Sebastián Borensztein